

greekarabicnt.org
Greek-Arabic (SVD) Interlinear
The Third Letter of John

(with Strong's numbers [hyperlinked](#) to definitions)

Kamal Abou Mikhael

2015-09-26

The Third Letter of John

(1.1) Ὁ πρεσβύτερος Γαῖω τῷ ἀγαπητῷ ὃν ἐγὼ ἀγαπῶ ἐν ἀληθείᾳ

ὁ	πρεσβύτερος	→	γαῖω	τῷ	ἀγαπητῷ	ὃν	ἐγὼ	ἀγαπῶ	–	ἐν
ὁ/ἡ/τό	πρεσβύτερος		Γαῖος	ὁ/ἡ/τό	ἀγαπητός	ὅς/ἡ/ὅ	ἐγὼ	ἀγαπάω		ἐν
3588	4245		1050	3588	27	3739	1473	25		1722
T-NSM	A-NSM-C		N-DSM	T-DSM	A-DSM	R-ASM	P-1NS	V-PAI-1S		PREP
الـ	شيخ		غاييس الى	الـ	حبيب	الذي	انا	احب		بـ
	– ἀληθείᾳ									
	ἀλήθεια									
	225									
	N-DSF									
	حق									

السَّيِّحُ، إِلَى غَايِسَ الْحَبِيبِ الَّذِي أَنَا أُحِبُّهُ بِالْحَقِّ.

(1.2) Ἀγαπητέ περι πάντων εὐχομαί σε εὐοδοῦσθαι καὶ ὑγιαίνειν καθὼς εὐοδοῦταί σου ἡ ψυχὴ

→	–	ἀγαπητέ	περι	πάντων	←	εὐχομαί	σε	→	[εὐοδοῦσθαι]	καὶ
		ἀγαπητός	περί	πᾶς		εὐχομαι	σύ		[εὐοδόω]	καί
		27	4012	3956		2172	4771		[2137]	2532
		A-VSM	PREP	A-GPN		V-PNI-1S	P-2AS		[V-PPN]	CONJ
		حبيب الـ ايها	في	كل		اروم شيء	–		[ناجحا تكون]	و
		ὑγιαίνειν	[καθὼς]	εὐοδοῦταί	σου	ἡ	ψυχὴ			
		ὑγιαίνω	[καθὼς]	εὐοδόω	σύ	ὁ/ἡ/τό	ψυχὴ			
		5198	[2531]	2137	4771	3588	5590			
		V-PAN	[ADV]	V-PPI-3S	P-2GS	T-NSF	N-NSF			
		صحيا	[ان كما]	ناجحة	كـ	–	نفس			

أَيُّهَا الْحَبِيبُ، فِي كُلِّ شَيْءٍ أَرُومُ أَنْ تُكُونَ نَاجِحًا وَصَحِيحًا، كَمَا أَنَّ نَفْسَكَ نَاجِحَةٌ.

- (1.3) ἐχάρην γὰρ λίαν ἐρχομένων ἀδελφῶν καὶ μαρτυρούντων σου τῇ ἀληθείᾳ καθὼς σὺ ἐν ἀληθείᾳ περιπατεῖς

ἐχάρην	γὰρ	–	λίαν	–	ἐρχομένων	ἀδελφῶν	καὶ	μαρτυρούντων	–	σου
χαίρω	γάρ		λίαν		ἔρχομαι	ἀδελφός	καί	μαρτυρέω		σύ
5463	1063		3029		2064	80	2532	3140		4771
V-2AOI-1S	CONJ		ADV		V-PNP-GPM	N-GPM	CONJ	V-PAP-GPM		P-2GS
فرحت	لان		ي	جدا	اذ حضر	اخوة	و	شهدوا		ك في
→	τῇ	ἀληθείᾳ	–	[καθὼς]	σὺ	ἐν	–	ἀληθείᾳ	περιπατεῖς	
	ὁ/ἡ/τό	ἀλήθεια		[καθὼς]	σύ	ἐν		ἀλήθεια	περιπατέω	
	3588	225		[2531]	4771	1722		225	4043	
	T-DSF	N-DSF		[ADV]	P-2NS	PREP		N-DSF	V-PAI-2S	
	–	ال	حق	الذي	[ان كما]	ك	–	ال	حق	تسلك

لَأَنِّي فَرِحْتُ جِدًّا إِذْ حَضَرَ إِخْوَةٌ وَشَهِدُوا بِالْحَقِّ الَّذِي فِيكَ، كَمَا أَنَّكَ تَسْلُكُ بِالْحَقِّ.

- (1.4) μείζοτέραν τούτων οὐκ ἔχω χαράν ἵνα ἀκούω τὰ ἐμὰ τέκνα ἐν ἀληθείᾳ περιπατοῦντα

[μείζοτέραν]	τούτων	οὐκ	ἔχω	χαράν	ἵνα	ἀκούω		
[μέγας]	οὗτος/οὗτοι/αὕτη/αὗται	οὐ/οὐκ/οὐχ	ἔχω/σχέω	χαρά	ἵνα	ἀκούω		
[3173]	3778	3756	2192	5479	2443	191		
[A-ASF-C]	D-GPN	PRT-N	V-PAI-1S	N-ASF	CONJ	V-PAS-1S		
[من اعظم]	هذا	ليس	لي	فرح	ان	اسمع		
–	τὰ	ἐμὰ	τέκνα	ἐν	–	ἀληθείᾳ	–	περιπατοῦντα
	ὁ/ἡ/τό	ἐμός	τέκνον	ἐν		ἀλήθεια		περιπατέω
	3588	1699	5043	1722		225		4043
	T-APN	S-1SAPN	N-APN	PREP		N-DSF		V-PAP-APN
	–	عن	–	ي	–	ال	حق	يسلكون انهم

لَيْسَ لِي فَرْحٌ أَكْبَرُ مِنْ هَذَا: أَنْ أَسْمَعَ عَنْ أَوْلَادِي أَنَّهُمْ يَسْلُكُونَ بِالْحَقِّ.

(1.5) Ἀγαπητέ πιστὸν ποιεῖς ὃ ἐὰν ἐργάσῃ εἰς τοὺς ἀδελφοὺς καὶ εἰς τοὺς ξένους

→	-	ἀγαπητέ	-	-	πιστὸν	-	ποιεῖς	ὃ	ἐὰν	ἐργάσῃ	-	εἰς
		ἀγαπητός			πιστός		ποιέω	ὅς/ἧ/ὸ	ἐάν	ἐργάζομαι		εἰς
		27			4103		4160	3739	1437	2038		1519
		A-VSM			A-ASN		V-PAI-2S	R-ASN	COND	V-ADS-2S		PREP
		الى			تفعل		ما	كل	تصنع			الى
		αὐτῶν			ἀδελφούς		καὶ	εἰς	τοὺς	ξένους		
		3588		80	2532		1519	3588	3581			
		T-APM		N-APM	CONJ		PREP	T-APM	A-APM			
		الى			و		الى	الى	غرباء			

أَيُّهَا الْحَبِيبُ، أَنْتَ تَفْعَلُ بِالْأَمَانَةِ كُلَّ مَا تَصْنَعُهُ إِلَى الْإِخْوَةِ وَإِلَى الْغُرَبَاءِ،

(1.6) οἱ ἐμαρτύρησάν σου τῇ ἀγάπῃ ἐνώπιον ἐκκλησίας οὓς καλῶς ποιήσεις προπέμψας ἀξίως τοῦ θεοῦ

οἱ	ἐμαρτύρησάν	σου	→	τῇ	ἀγάπῃ	ἐνώπιον	-	ἐκκλησίας	οὓς	καλῶς
ὅς/ἧ/ὸ	μαρτυρέω	σύ		ὅ/ἧ/τό	ἀγάπη	ἐνώπιον		ἐκκλησία	ὅς/ἧ/ὸ	καλῶς
3739	3140			4771	3588	26	1799	1577	3739	2573
R-NPM	V-AAI-3P	P-2GS		T-DSF	N-DSF	ADV		N-GSF	R-APM	ADV
	الذين	شهدوا		بـ	محبة	امام		كنيسة الـ	الذين	حسنوا
	ποιήσεις	-		προπέμψας	-	[ἀξίως]	→	τοῦ	θεοῦ	
	ποιέω			προπέμπω		[ἀξίως]		ὅ/ἧ/τό	θεός	
	4160			4311		[516]		3588	2316	
	V-FAI-2S			V-AAP-NSM		[ADV]		T-GSM	N-GSM	
	تفعل			شيعت اذا		[يحق كما]		الله		

الَّذِينَ شَهِدُوا بِمَحَبَّتِكَ أَمَامَ الْكَنِيسَةِ. الَّذِينَ تَفْعَلُ حَسَنًا إِذَا شِيعَتَهُمْ كَمَا يَحِقُّ لِلَّهِ، - لِلَّهِ،

(1.7) ὑπὲρ γὰρ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ ἐξῆλθον μηδὲν λαμβάνοντες ἀπὸ τῶν ἐθνῶν

[ὑπὲρ]	γὰρ	-	τοῦ	ὀνόματος	αὐτοῦ	ἐξῆλθον	μηδὲν+
[ὑπέρ]	γάρ		ὅ/ἧ/τό	ὄνομα	αὐτός	ἐξέρχομαι	μηδεῖς/μηδεμία/μηδὲν
[5228]	1063		3588	3686	846	1831	3367
[PREP]	CONJ		T-GSN	N-GSN	P-GSM	V-2AAI-3P	A-ASN-N
[اجل من]	لان		هم	-	اسم	هـ	خرجوا
+←	-		λαμβάνοντες	ἀπὸ	τῶν	ἐθνῶν	
			λαμβάνω	ἀπό	ὅ/ἧ/τό	ἔθνος	
			2983	575	3588	1484	
			V-PAP-NPM	PREP	T-GPN	N-GPN	
			ياخذون هم و شينا	من	الـ	امم	

لَأَنَّهُمْ مِنْ أَجْلِ اسْمِهِ خَرَجُوا، وَهُمْ لَا يَأْخُذُونَ شَيْئًا مِنَ الْأُمَّمِ.

(1.8) ἡμεῖς οὖν ὀφείλομεν ἀπολαμβάνειν τοὺς τοιοῦτους ἵνα συνεργοὶ γινώμεθα τῇ ἀληθείᾳ

ἡμεῖς	οὖν	ὀφείλομεν	← →	ἀπολαμβάνειν	τοὺς	[τοιοῦτους]	ἵνα
ἐγώ	οὖν	ὀφείλω/ὀφειλέω		ἀπολαμβάνω	ὁ/ἡ/τό	[τοιοῦτος]	ἵνα
1473	3767	3784		618	3588	[5108]	2443
P-1NP	CONJ	V-PAI-1P		V-PAN	T-APM	[D-APM]	CONJ
نحن	ف	ينبغي		نقبل ان لنا	-	[هؤلاء امثال]	لكي
[συνεργοὶ]	-	γινώμεθα	→	τῇ	ἀληθείᾳ		
[συνεργός]		γίνομαι		ὁ/ἡ/τό	ἀλήθεια		
[4904]		1096		3588	225		
[A-NPM]		V-PNS-1P		T-DSF	N-DSF		
[مع عاملين]	هم	نكون		بـ	الـ	حق	

فَنَحْنُ يَنْبَغِي لَنَا أَنْ نَقْبَلَ أَمْثَالَ هَؤُلَاءِ، لِكَيْ نَكُونَ عَامِلِينَ مَعَهُمْ بِالْحَقِّ.

(1.9) Ἐγραψά τῇ ἐκκλησίᾳ ἀλλ' ὁ φιλοπρωτεύων αὐτῶν Διοτρέφης οὐκ ἐπιδέχεται ἡμᾶς

ἔγραψά	→	τῇ	ἐκκλησίᾳ	ἀλλ'	ὁ	[φιλοπρωτεύων - - - ←]	→
γράφω		ὁ/ἡ/τό	ἐκκλησία	ἀλλά	ὁ/ἡ/τό	[φιλοπρωτεύω]	
1125		3588	1577	235	3588	[5383]	
V-AAI-1S		T-DSF	N-DSF	CONJ	T-NSM	[V-PAP-NSM]	
كتبت		الى	كنيسة	ولكن	الذي	[يحب]	بين [اول الـ يكون ان]
αὐτῶν	διοτρέφης	οὐκ	ἐπιδέχεται	ἡμᾶς			
αὐτός	Διοτρεφής	οὐ/οὐκ/οὐχ	ἐπιδέχομαι	ἐγώ			
846	1361	3756	1926	1473			
P-GPF	N-NSM	PRT-N	V-PNI-3S	P-1AP			
هم	ديوتريفس	لا	يقبل	نا			

كَتَبْتُ إِلَى الْكَنِيسَةِ، وَلَكِنَّ دِيوتْرِيفِسَ- الَّذِي يُحِبُّ أَنْ يَكُونَ الْأَوَّلَ بَيْنَهُمْ- لَا يَقْبَلُنَا.

- (1.10) διὰ τοῦτο ἐὰν ἔλθω ὑπομνήσω αὐτοῦ τὰ ἔργα ἃ ποιεῖ λόγοις πονηροῖς φλυαρῶν ἡμᾶς καὶ μὴ ἀρκοῦμενος ἐπὶ τούτοις οὔτε αὐτὸς ἐπιδέχεται τοὺς ἀδελφούς καὶ τοὺς βουλομένους κωλύει καὶ ἐκ τῆς ἐκκλησίας ἐκβάλλει

[διὰ –]	τοῦτο	ἐὰν	ἔλθω	–	ὑπομνήσω	–	←
[διά]	οὗτος/οὔτοι/αὐτη/αὐται	ἐάν	ἔρχομαι		ὑπομιμνήσκω		
[1223]	3778	1437	2064		5279		
[PREP]	D-ASN	COND	V-2AAS-1S		V-FAI-1S		
[اجل من]	ذلك	إذا	جئت	فـ	ساذكر	هـ	بـ
αὐτοῦ	τὰ	ἔργα	ἃ	ποιεῖ	–	→	λόγοις πονηροῖς φλυαρῶν ←
αὐτός	ὁ/ἡ/τό	ἔργον	ὅς/ἣ/ὅ	ποιεῖω			λόγος πονηρός φλυαρέω
846	3588	2041	3739	4160			3056 4190 5396
P-GSM	T-APN	N-APN	R-APN	V-PAI-3S			N-DPM A-DPM V-PAP-NSM
هـ	–	اعمال	التي	يعمل	بـ	ها	اقوال
هـ	–	علي	خبيثة	هاذرا	بـ	ها	علي
ἡμᾶς	καὶ	–	μὴ	–	ἀρκοῦμενος	ἐπὶ	τούτοις οὔτε
ἐγώ	καί		μή		ἀρκέω	ἐπί	οὗτος/οὔτοι/αὐτη/αὐται οὔτε
1473	2532		3361		714	1909	3778 3777
P-1AP	CONJ		PRT-N		V-PPP-NSM	PREP	D-DPM CONJ-N
نا	و		غير	هو	مكتف	بـ	هذه
نا	و		لا		هذه	بـ	هذه
αὐτὸς	ἐπιδέχεται	τοὺς	ἀδελφούς	καὶ	τοὺς	βουλομένους	κωλύει –
αὐτός	ἐπιδέχομαι	ὁ/ἡ/τό	ἀδελφός	καί	ὁ/ἡ/τό	βούλομαι	κωλύω
846	1926	3588	80	2532	3588	1014	2967
P-NSM	V-PNI-3S	T-APM	N-APM	CONJ	T-APM	V-PNP-APM	V-PAI-3S
–	يقبل	الـ	اخوة	و	الذين	يريدون	يمنع
–	يقبل	الـ	اخوة	و	الذين	يريدون	يمنع
καὶ	ἐκ	τῆς	ἐκκλησίας	ἐκβάλλει	–		
καί	ἐκ/ἐξ	ὁ/ἡ/τό	ἐκκλησία	ἐκβάλλω			
2532	1537	3588	1577	1544			
CONJ	PREP	T-GSF	N-GSF	V-PAI-3S			
و	من	الـ	كنيسة	يطرد	هم		

مِنْ أَجْلِ ذَلِكَ، إِذَا جِئْتُ فَسَأَذْكُرُهُ بِأَعْمَالِهِ الَّتِي يَعْمَلُهَا، هَاذِرًا عَلَيْنَا بِأَقْوَالِ خَبِيثَةٍ. وَإِذْ هُوَ غَيْرُ مُكْتَفٍ بِهِذِهِ، لَا يَقْبَلُ الْإِخْوَةَ، وَيَمْنَعُ أَيْضًا الَّذِينَ يُرِيدُونَ، وَيَطْرُدُهُمْ مِنَ الْكَنِيسَةِ.

(1.11) Ἀγαπητέ μὴ μιμοῦ τὸ κακὸν ἀλλὰ τὸ ἀγαθὸν ὁ ἀγαθοποιῶν ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστὶν ὁ δὲ κακοποιῶν οὐχ ἑώρακεν τὸν θεόν

→	-	ἀγαπητέ	μὴ	μιμοῦ	←	τὸ	κακὸν	ἀλλὰ	←	τὸ	ἀγαθὸν	
		ἀγαπητός	μή	μιμέομαι		ὁ/ἡ/τό	κακός	ἀλλά		ὁ/ἡ/τό	ἀγαθός	
		27	3361	3401		3588	2556	235		3588	18	
		A-VSM	PRT-N	V-PNM-2S		T-ASN	A-ASN	CONJ		T-ASN	A-ASN	
		ايها	الحبيب	لا	تتمثل	بـ	الـ	شر	بل	بـ	الـ	خير
	-	ὁ	[ἀγαθοποιῶν - ←]	ἐκ	τοῦ	θεοῦ	ἐστὶν	ὁ	δὲ			
		ὁ/ἡ/τό	[ἀγαθοποιέω]	ἐκ/ἐξ	ὁ/ἡ/τό	θεός	εἰμί	ὁ/ἡ/τό	δὲ			
		3588	[15]	1537	3588	2316	1510	3588	1161			
		T-NSM	[V-PAP-NSM]	PREP	T-GSM	N-GSM	V-PAI-3S	T-NSM	CONJ			
		و	[يصنع]	من	-	الله	هو	من				
		من	لان									
		[κακοποιῶν - ←]	-	οὐχ	ἑώρακεν	τὸν	θεόν					
		[κακοποιέω]		οὐ/οὐκ/οὐχ	ὄραω	ὁ/ἡ/τό	θεός					
		[2554]		3756	3708	3588	2316					
		[V-PAP-NSM]		PRT-N	V-RAI-3S-ATT	T-ASM	N-ASM					
		[يصنع]		لم	ف	ببصر	-	الله				

أَيُّهَا الْحَبِيبُ، لَا تَتَمَثَّلْ بِالشَّرِّ بَلْ بِالْخَيْرِ، لِأَنَّ مَنْ يَصْنَعُ الْخَيْرَ هُوَ مِنَ اللَّهِ، وَمَنْ يَصْنَعُ الشَّرَّ، فَلَمْ يُبْصِرِ اللَّهَ.

(1.12) Δημητρίῳ μεμαρτύρηται ὑπὸ πάντων καὶ ὑπ' αὐτῆς τῆς ἀληθείας καὶ ἡμεῖς δὲ μαρτυροῦμεν καὶ οἴδατε ὅτι ἡ μαρτυρία ἡμῶν ἀληθῆς ἐστὶν

δημητρίῳ	μεμαρτύρηται	←	ὑπὸ	-	πάντων	καὶ	ὑπ'	αὐτῆς	τῆς	ἀληθείας
Δημήτριος	μαρτυρέω		ὑπό		πᾶς	καί	ὑπό	αὐτός	ὁ/ἡ/τό	ἀλήθεια
1216	3140		5259		3956	2532	5259	846	3588	225
N-DSM	V-RPI-3S		PREP		A-GPM	CONJ	PREP	P-GSF	T-GSF	N-GSF
ديمτριوس	مشهود		من له		جميع الـ	و	من	نفسه	الـ	حق
καὶ	ἡμεῖς	δὲ	μαρτυροῦμεν	καὶ	-	οἴδατε	ὅτι	ἡ	μαρτυρία	
καί	ἐγώ	δέ	μαρτυρέω	καί		εἶδω	ὅτι	ὁ/ἡ/τό	μαρτυρία	
2532	1473	1161	3140	2532		1492	3754	3588	3141	
CONJ	P-1NP	CONJ	V-PAI-1P	CONJ		V-RAI-2P	CONJ	T-NSF	N-NSF	
	ايضا	نحن	و	نشهد	و	تعلمون	ان	-	شهادة	
ἡμῶν	ἀληθῆς	ἐστὶν								
ἐγώ	ἀληθῆς	εἰμί								
1473	227	1510								
P-1GP	A-NSF	V-PAI-3S								
نا	هي	صادقة								

ΔΙΜΗΤΡΙΟΥΣ ΜΑΡΤΥΡΟΥΣ ΛΕ ΜΕ ΤΗΣ ΑΛΗΘΕΙΑΣ ΚΑΙ ΗΜΕΙΣ ΔΕ ΜΑΡΤΥΡΟΥΜΕΝ ΚΑΙ ΟΙΔΑΤΕ ΟΤΙ Η ΜΑΡΤΥΡΙΑ ΗΜΩΝ ΑΛΗΘΗΣ ΕΣΤΙΝ.

(1.13) Πολλά εἶχον γράφειν ἀλλ' οὐ θέλω διὰ μέλανος καὶ καλάμου σοὶ γράψαι

–	πολλά	→	εἶχον	→	γράφειν	–	ἀλλ'	–	οὐ
	πολύς		ἔχω/σχέω		γράφω		ἀλλά		οὐ/οὐκ/οὐχ
	4183		2192		1125		235		3756
	A-APN		V-IAI-1S		V-PAN		CONJ		PRT-N
	و كثير		لي كان		ل اكتب		لكن هـ		لست نـ
	θέλω		–	διὰ	μέλανος	καὶ	καλάμου	σοὶ	γράψαι
	θέλω/ἔθέλω/θελέω/ἔθελέω			διά	μέλαν	καί	κάλαμος	σύ	γράφω
	2309			1223	3188	2532	2563	4771	1125
	V-PAI-1S			PREP	A-GSN	CONJ	N-GSM	P-2DS	V-AAN
	اريد			ان	بـ حبر	و	قلم	اليك	اكتب

وَكَانَ لِي كَثِيرٌ لَأَكْتُبَهُ، لَكِنِّي لَسْتُ أُرِيدُ أَنْ أَكْتُبَ إِلَيْكَ بِحَبْرِ وَقَلَمٍ.

(1.14) ἐλπίζω δὲ εὐθέως ἰδεῖν σε καὶ στόμα πρὸς στόμα λαλήσομεν εἰρήνη σοὶ ἀσπάζονται σε οἱ φίλοι ἀσπάζου τοὺς φίλους κατ' ὄνομα

–	ἐλπίζω	δὲ	–	[εὐθέως]	→	ἰδεῖν	σε	καὶ	στόμα	πρὸς
	ἐλπίζω	δέ		[εὐθέως]		ὄραω	σύ	καί	στόμα	πρὸς
	1679	1161		[2112]		3708	4771	2532	4750	4314
	V-PAI-1S	CONJ		[ADV]		V-2AAN	P-2AS	CONJ	N-ASN	PREP
	و ارجو	لكن		[قريب عن]		ارا ان	كـ فـ		فما لـ	
	στόμα	λαλήσομεν	εἰρήνη	σοὶ	ἀσπάζονται	←	σε	οἱ	φίλοι	ἀσπάζου
	στόμα	λαλέω	εἰρήνη	σύ	ἀσπάζομαι		σύ	ὁ/ἡ/τό	φίλος	ἀσπάζομαι
	4750	2980	1515	4771	782		4771	3588	5384	782
	N-ASN	V-FAI-1P	N-NSF	P-2DS	V-PNI-3P		P-2AS	T-NPM	A-NPM	V-PNM-2S
	فم	نتكلم	سلام	لك	يسلم		علي كـ	الـ	احباء	سلم
←	τούς	φίλους	κατ'	ὄνομα	–					
	ὁ/ἡ/τό	φίλος	κατά	ὄνομα						
	3588	5384	2596	3686						
	T-APM	A-APM	PREP	N-ASN						
	على	الـ	احباء	بـ	اسمائ	هم				

وَلَكِنِّي أَرْجُو أَنْ أَرَاكَ عَنْ قَرِيبٍ فَتَتَكَلَّمُ مَعًا لِعَمٍّ. سَلَامٌ لَكَ. يُسَلِّمُ عَلَيْكَ الْأَحْبَاءُ. سَلِّمْ عَلَى الْأَحْبَاءِ بِأَسْمَائِهِمْ.